

ACORD

ÎN TRE

PĂRȚILE LA TRATATUL ATLANTICULUI DE NORD PENTRU SECURITATEA INFORMAȚIILOR

Părțile la Tratatul Atlanticului de Nord, semnat la Washington, la 4 aprilie 1949;

Reafirmând faptul că o consultare politică eficientă, cooperarea și planificarea apărării în vederea realizării obiectivelor Tratatului, presupun schimbul de informații clasificate între Părți;

Ținând cont de necesitatea prevederilor privind protecția reciprocă și siguranța informațiilor clasificate schimbate între guvernele Părților la Tratatul Atlanticului de Nord;

Recunoscând necesitatea unui cadru general pentru standardele și procedurile de securitate;

Acționând în nume propriu și în numele Organizației Tratatului Atlanticului de Nord, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Părțile:

- (i) vor proteja și salvagarda:
 - a. informațiile clasificate (vezi anexa 1) marcate ca atare, care sunt emise de NATO (vezi anexa 2) sau care sunt transmise la NATO de un stat membru;
 - b. informațiile clasificate, marcate ca atare, ale statelor membre transmise altui stat membru în sprijinul unui program, proiect sau contract NATO,



- (ii) vor păstra clasificarea de securitate a informațiilor conform celor definite la punctul (i) de mai sus și vor face tot posibilul pentru a le proteja corespunzător;
- (iii) nu vor utiliza informațiile clasificate așa cum au fost definite la punctul (i) de mai sus în alte scopuri decât cele stipulate în Tratatul Atlanticului de Nord și în deciziile și rezoluțiile care țin de acest Tratat;
- (iv) nu vor divulga astfel de informațiile definite la punctul (i) de mai sus statelor nemembre NATO fără acordul emitentului.

ARTICOLUL 2

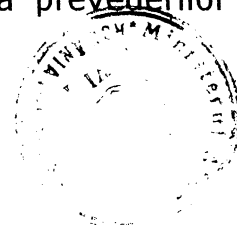
În conformitate cu articolul 1 din prezentul Acord, Părțile vor asigura înființarea unei Autorități Naționale de Securitate pentru activitățile NATO care va implementa măsurile de securitate. Părțile vor stabili și implementa standardele de securitate care vor asigura un nivel comun de protecție a informațiilor clasificate.

ARTICOLUL 3

- (1) Părțile se vor asigura că toți cetățenii lor care, în îndeplinirea îndatoririlor oficiale, necesită sau pot avea acces la informații clasificate „CONFIDENTIAL” (SECRET) și de nivel superior, sunt verificați corespunzător înainte de preluarea îndatoririlor.
- (2) Procedurile de verificare de securitate vor fi concepute pentru a stabili dacă, ținând cont de loialitatea și încrederea sa, o persoană poate avea acces la informații clasificate fără ca acest lucru să constituie un risc inacceptabil de securitate.
- (3) La cerere, fiecare dintre Părți va coopera cu celelalte Părți la realizarea procedurilor proprii de verificare de securitate.

ARTICOLUL 4

Secretarul General va asigura aplicarea de către NATO a prevederilor relevante ale prezentului Acord (vezi anexa 3).



ARTICOLUL 5

Prezentul Acord nu împiedică în nici un fel Părțile să încheie alte acorduri privind schimbul de informații clasificate pe care le emit și care nu afectează scopul acestui Acord.

ARTICOLUL 6

- (a) Prezentul Acord va fi deschis spre semnare Părților la Tratatul Atlanticului de Nord și va fi supus ratificării, acceptării sau aprobării. Instrumentele de ratificare, acceptare sau aprobare vor fi depuse la Guvernul Statelor Unite ale Americii;
- (b) Prezentul Acord va intra în vigoare după treizeci de zile de la depunerea instrumentelor de ratificare, acceptare sau aprobare de către două state semnatare. Acordul va intra în vigoare pentru toate celelalte state semnatare după treizeci de zile de la depunerea instrumentelor lor de ratificare, acceptare sau aprobare.
- (c) Pentru Părțile pentru care a intrat în vigoare, prezentul Acord va înlocui „Acordul de Securitate al Părților Organizației Tratatului Atlanticului de Nord” aprobat de Consiliul Nord-Atlantic în Secțiunea A (paragraful 1) din Apendicele la anexa D.C. 2/7 din 19 aprilie 1952 și ulterior introdus în anexa „A” (paragraful 1) la C-M(55)15(Final), aprobat de Consiliul Atlanticului de Nord la 2 martie 1955.

ARTICOLUL 7

Prezentul Acord va rămâne deschis pentru aderarea oricărei noi Părți la Tratatul Atlanticului de Nord în conformitate cu propriile proceduri constituționale. Instrumentele sale de aderare vor fi depuse la Guvernul Statelor Unite ale Americii. Acordul va intra în vigoare pentru fiecare stat care aderă după treizeci de zile de la data depunerii instrumentelor lor de aderare.

ARTICOLUL 8

Guvernul Statelor Unite ale Americii va informa guvernele celorlalte Părți despre depunerea fiecărui instrument de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare.

ARTICOLUL 9

Prezentul Acord poate fi denunțat de oricare dintre Părți prin notificare scrisă de denunțare, trimisă depozitarului, care va informa celelalte Părți asupra acestei notificări. Denunțarea va produce efecte după un an de la primirea notificării de către depozitar, dar nu va afecta obligațiile deja contractate și drepturile sau prerogativele dobândite anterior de către Părți potrivit prevederilor prezentul Acord.

Drept dovadă, subsemnații, pe deplin autorizați de guvernele proprii, am semnat prezentul Acord.

Întocmit la Bruxelles, la data de 6 martie 1997, într-un exemplar original, în limbile engleză și franceză, ambele texte fiind egal autentice. Documentul va fi depus la arhivele Guvernului Statelor Unite ale Americii, iar copiile legalizate ale acestuia vor fi transmise de către Guvernul SUA fiecăruia dintre ceilalți semnatari.



ANEXA 1

Prezenta anexă face parte integrantă din Acord.

Informațiile NATO clasificate se definesc astfel:

- (a) informație înseamnă cunoștințe care pot fi transmise în orice formă;
- (b) informațiile clasificate reprezintă informații sau materiale care necesită protecție împotriva dezvăluirii neautorizate și care au fost astfel stabilite prin clasificările de securitate;
- (c) termenul „material” include documente precum și orice aparate sau echipamente ori arme, fie deja fabricate sau în curs de fabricare;
- (d) termenul „document” se referă la orice tip de informații înregistrate indiferent de forma sau caracteristicile fizice, incluzând, dar fără a se limita la, materiale scrise sau tipărite, cartele și benzi de procesare a datelor, hărți, grafice, fotografii, picturi, desene, gravuri, schițe, note și documente de lucru, copii la indigo și riboane de tipărit sau multiplicări efectuate prin orice mijloace sau metode și înregistrări audio, vocale, magnetice ori electronice sau optice sau video sub orice formă, cât și echipamente portabile de Procesare Automată a Datelor cu medii fixe de stocare și detașabile.

ANEXA 2

Prezenta anexă face parte integrantă din Acord.

În scopul prezentului Acord, termenul „NATO” desemnează Organizația Tratatului Atlanticului de Nord și organele guvernate de Acordul privind statutul Organizației Tratatului Atlanticului de Nord, al reprezentanților naționali și al personalului internațional, semnat la Ottawa la 20 septembrie 1951, sau de Protocolul privind statutul comandamentelor militare internaționale, înființate în temeiul Tratatului Atlanticului de Nord, semnat la Paris, la 28 august 1952.



ANEXA 3

Prezenta anexă face parte integrantă din Acord.

Consultările au loc cu comandanții militari pentru respectarea prerogativelor acestora.

Traducere a Art. 1
original în lb. engleză
Vasilescu, director
Min. Afacerilor Externe

V. G.


ENCLOSURE "A"
AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY FOR THE SECURITY OF INFORMATION ¹

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on 4th April, 1949;

Reaffirming that effective political consultation, cooperation and planning for defence in achieving the objectives of the Treaty entail the exchange of classified information among the Parties;

Considering that provisions between the Governments of the Parties to the North Atlantic Treaty for the mutual protection and safeguarding of the classified information they may interchange are necessary;

Realising that a general framework for security standards and procedures is required;

Acting on their own behalf and on behalf of the North Atlantic Treaty Organization, have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall:

- (i) protect and safeguard:
 - (a) classified information (see ANNEX 1), marked as such, which is originated by NATO (see ANNEX 2) or which is submitted to NATO by a member state;
 - (b) classified information, marked as such, of the member states submitted to another member state in support of a NATO programme, project, or contract,

¹ This agreement is currently awaiting ratification by the Governments of the following NATO member nations : Belgium, Iceland, Italy, Luxembourg, Norway, Portugal, Spain and UK. The "Security Agreement by the Parties to the North Atlantic Treaty Organisation" contained in "Enclosure "A" to C-M(55)15(Final) remains valid for those nations who have not yet ratified.



NATO UNCLASSIFIED

ENCLOSURE "A" to
C-M(2002)49

- (ii) maintain the security classification of information as defined under (i) above and make every effort to safeguard it accordingly;
- (iii) not use classified information as defined under (i) above for purposes other than those laid down in the North Atlantic Treaty and the decisions and resolutions pertaining to that Treaty;
- (iv) not disclose such information as defined under (i) above to non-NATO Parties without the consent of the originator.

ARTICLE 2

Pursuant to Article 1 of this Agreement, the Parties shall ensure the establishment of a National Security Authority for NATO activities which shall implement protective security measures. The Parties shall establish and implement security standards which shall ensure a common degree of protection for classified information.

ARTICLE 3

- (1) The Parties shall ensure that all persons of their respective nationality who, in the conduct of their official duties, require or may have access to information classified CONFIDENTIAL and above are appropriately cleared before they take up their duties.
- (2) Security clearance procedures shall be designed to determine whether an individual can, taking into account his or her loyalty and trustworthiness, have access to classified information without constituting an unacceptable risk to security.
- (3) Upon request, each of the Parties shall cooperate with the other Parties in carrying out their respective security clearance procedures.

ARTICLE 4

The Secretary General shall ensure that the relevant provisions of this Agreement are applied by NATO (see ANNEX 3).

ARTICLE 5

The present Agreement in no way prevents the Parties from making other Agreements relating to the exchange of classified information originated by them and not affecting the scope of the present Agreement.

NATO UNCLASSIFIED



ARTICLE 6

(a) This Agreement shall be open for signature by the Parties to the North Atlantic Treaty and shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America;

(b) This Agreement shall enter into force thirty days after the date of deposit by two signatory States of their instruments of ratification, acceptance or approval. It shall enter into force for each other signatory State thirty days after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

(c) This Agreement shall with respect to the Parties for which it entered into force supersede the "Security Agreement by the Parties to the North Atlantic Treaty Organization" approved by the North Atlantic Council in Annex A (paragraph 1) to Appendix to Enclosure to D.C. 2/7, on 19th April, 1952, and subsequently incorporated in Enclosure "A" (paragraph 1) to C-M(55)15(Final), approved by the North Atlantic Council on 2nd March, 1955.

ARTICLE 7

This Agreement shall remain open for accession by any new Party to the North Atlantic Treaty, in accordance with its own constitutional procedures. Its instrument of accession shall be deposited with the government of the United States of America. It shall enter into force in respect of each acceding State thirty days after the day of the deposit of its instrument of accession.

ARTICLE 8

The Government of the United States of America shall inform the Governments of the other Parties of the deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

ARTICLE 9

This Agreement may be denounced by written notice of denunciation by any Party given to the depository which shall inform all the other Parties of such notice. Such denunciation shall take effect one year after receipt of notification by the depository, but shall not affect obligations already contracted and the rights or prerogatives previously acquired by the Parties under the provisions of this Agreement.



NATO UNCLASSIFIED

ENCLOSURE "A" to
C-M(2002)49

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Brussels, this day of xxxx in a single copy in the English and French languages, each text being equally authoritative, which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other signatories.

NATO UNCLASSIFIED

-4-



ANNEX 1

This Annex forms an integral part of the Agreement.

NATO classified information is defined as follows:

- (a) information means knowledge that can be communicated in any form;
- (b) classified information means information or material determined to require protection against unauthorized disclosure which has been so designated by security classification;
- (c) the word "material" includes documents and also any item of machinery or equipment or weapons either manufactured or in the process of manufacture;
- (d) the word "document" means any recorded information regardless of its physical form or characteristics, including, without limitation, written or printed matter, data processing cards and tapes, maps, charts, photographs, paintings, drawings, engravings, sketches, working notes and papers, carbon copies and ink ribbons, or reproductions by any means or process, and sound, voice, magnetic or electronic or optical or video recordings in any form, and portable ADP equipment with resident computer storage media, and removable computer storage media.

ANNEX 2

This Annex forms an integral part of the Agreement.

For the purposes of the present Agreement, the term "NATO" denotes the North Atlantic Treaty Organization and the bodies governed either by the Agreement on the status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff, signed in Ottawa on 20th September, 1951 or by the Protocol on the status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty, signed in Paris on 28th August, 1952.



ANNEX 3

This Annex forms an integral part of the Agreement.

Consultation takes place with military commanders in order to respect their prerogatives.

V. G. ...
Conform cu originala
Victorio GAURICESCU, director
birou de reprezentare a Tratatului
Ministerul Apararii Externe

